

9 - Tokoha's Treasure Chest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

This should do it.

[00:05] ---

This is deep enough.

[00:07] ---

Tokoha, get that.

[00:11] ---

Sis, this'll become a time capsule?

[00:14] ---

That's right. Let's open it
together when we're adults.

[00:18] ---

Yeah! I'll give this present
to the future you, Sis!

[00:24] ---

I've got one for you, too!

[00:28] ---

Hey, what'd you put in yours, Sis?

[00:31] ---

That's a secret!

[00:34] ---

I hope I become an adult soon!

[02:13] [SONG] ---

Kids' Vanguard Tournament

SIGN Kids' Vanguard Tournament

[02:21] ---

I think the "K" is a little too high.
Bring it down a bit.

[02:25] ---

And move the "g" a little to the right.

[02:28] ---

Like this?

[02:30] ---

Okay. That's good.

[02:32] ---

Hey. Where should I take this?

[02:35] ---

Oh, that. Put it on top of that desk.

SIGN Equipment

[02:39] ---

All right.

[02:40] ---

But I'm surprised you're helping out, Shindou.

[02:44] ---

It's to earn points.

[02:48] ---

He's actually pretty popular with little kids.

[02:53] ---

What should I do, Mister?

[02:59] ---

Okay, attach these flowers on over there.

[03:02] ---

Okay!

[03:13] ---

Akane!

[03:19] ---

Akane Kiyosu. My colleague.

[03:23] ---

Tokoha's loved her like a big sister ever since she was young.

[03:28] ---

Long time no see, Miss Tokoha.

[03:34] ---

Bro asked me to help out with the tournament.

[03:37] ---

That's great. He trusts you with a position of responsibility.

[03:44] ---

Kids' Vanguard Tournament...

[03:46] ---

Yes. I hope this event will show

[03:50] ---

that even little kids can enjoy Vanguard.

[03:53] ---

I see.

[03:55] ---

It's this weekend, but there hasn't been enough time to prepare everything...

[04:01] ---

Oh? You must be busy.

[04:04] ---

Were you out of the country again, Akane?

[04:07] ---

Yes. I just got back from London.

[04:11] ---

And last time you were in Paris, right?

[04:14] ---

Traveling around the world is so cool!

[04:18] ---

Is it? I'm so busy, I'm tired of it.

[04:22] ---

Hey, don't talk like that!

[04:24] ---

You're my idol, Akane.

[04:29] ---

So don't say you're tired of work!

[04:34] ---

This brings back memories.

[04:36] ---

Yes. When I was little,

[04:39] ---

you often taught me how to
fight at events like this.

[04:44] ---

That's right, I did.

[04:45] ---

To be honest, it was more fun to learn
from you than from my brother.

[04:50] ---

After all, when it comes to Vanguard,
he becomes totally strict.

[04:57] ---

Say, Tokoha...

[04:59] ---

Yes?

[05:01] ---

Actually...

[05:03] ---

Excuse me! Miss Tokoha!

[05:07] ---

Okay! I'll be right there!

[05:10] ---

Sorry, Akane.

[05:13] ---

You're busy, huh, Miss Tokoha?

[05:16] ---

Go on. Keep doing a good job.

[05:20] ---

Right!

SIGN Turn 9 Tokoha's Treasure Chest

[05:33] ---

Nice, right?

[05:36] ---

Lucky!

[05:38] ---

I want one, too! Let me have it!

[05:41] ---

Forget it! This is only
for the strongest person.

[05:47] ---

Then will you give it to me
if I become stronger than you?

[05:51] ---

Sure. If you beat me in a fight.

[05:56] ---

Really?! Then let's fight!

[05:59] ---

I'll keep fighting until I win!

[06:10] ---

She probably doesn't remember.

[06:26] ---

Huh? That tree...

[06:37] ---

This is the place...

[06:40] ---

Miss, what are you doing?
It's dangerous over there.

[06:44] ---

Excuse me, did you happen
to dig up a cookie tin?

[06:47] ---

I buried it here with a dear friend a
long time ago. We put treasures in it...

[06:51] ---

Treasures? Did you see anything like that?

[06:55] ---

Nah.

[06:57] ---

No, huh? Sorry.

[07:03] ---

Come to think of it... Wait a second, Miss!

[07:07] ---

Before we started digging,

[07:09] ---

somebody dug something up
from under the tree.

[07:14] ---

It was a boy.

[07:17] ---

Yeah. About your age and he had like...

[07:21] ---

That's right. His hair was swirly...

[07:26] ---

Swirly...

[07:34] ---

This dirt won't come out.

[07:36] ---

Hey, you're gonna eat from that?

You'll get sick.

[07:40] ---

No, no. This is, like, a time capsule.

[07:44] ---

Time capsule?

[07:46] ---

Yeah. You know the park along the river?

[07:49] ---

Yeah. It's under construction.

[07:52] ---

I dug this up from under a tree there.

[07:55] ---

It was pretty tough to find.

[07:59] ---

Hey, Shindou!

[08:04] ---

Tokoha. Good afternoon.

[08:05] ---

Oh, Anjou.

[08:09] ---

What?

[08:10] ---

What are you doing with this?

[08:13] ---

I'm taking it back.

[08:15] ---

Yeah, right! What are you talkin' about?

[08:18] ---

This is important to me!

[08:20] ---

Gimme a break! I'm getting
points after I deliver it.

[08:26] ---

Points?

[08:27] ---

That's right. See? It's a quest from Akane.

[08:30] [SONG] ---

Akane K.
Royal Paladin
Chrono Shindou

[08:35] ---

From Akane?

[08:38] ---

Thank you.

[08:40] ---

No, thank you.

[08:43] ---

Both of you went out of
your way to deliver it.

[08:46] ---

No, she tagged along without even asking.

[08:49] ---

Akane...

[08:51] ---

Yes?

[08:52] ---

Why did you have him search for
our time capsule as a quest?

[08:56] ---

You should've just asked me to do it!

[09:01] ---

I'm sorry.

[09:02] ---

You just seemed really busy
preparing for the event.

[09:07] ---

Besides, I panicked when I found out
about the construction yesterday.

[09:12] ---

Oh, so that's what happened!

[09:14] ---

I felt the same way. I was shocked
when I walked by the place.

[09:20] ---

I hope the contents are safe.

[09:23] ---

Looks like they're fine.

[09:25] ---

I feel nostalgic!

[09:27] ---

What's in the bags?

[09:29] ---

It's our shared secret. We promised
to open them when we became adults.

[09:35] ---

But it's already been dug up,
so can I have mine now?

[09:39] ---

Forget it. You're not an
adult yet, are you, Tokoha?

[09:47] ---

All right, it's been a while.
How about a fight?

[09:50] ---

If you win, I'll give it to you.

[09:53] ---

Sure. Let's do it after the event tomorrow.

[09:57] ---

Tomorrow?

[10:01] ---

Tokoha, actually, I...

[10:05] ---

Akane! Can I talk to you for a minute?

[10:09] ---

Sure.

[10:10] ---

Sorry. I have to go.

[10:12] ---

No, that's okay. We came at a busy time.

[10:16] ---

Hey, we better hurry up, too.

[10:19] ---

Oh, no! We'll be late!

[10:35] ---

This goes on that shelf.

[10:38] ---

Sorry about this. Having you help me here
when you're already busy...

[10:42] ---

That's okay. The branch office work is fun.

[10:45] ---

You're a big help. It looks like the second
half of the event will get even busier.

[10:51] ---

It'll be a serious blow
not having Akane around anymore.

[10:56] ---

Now that she's decided to take that post overseas,
I've had to take on her duties here.

[11:03] ---

Sorry. Could you put these over there?

[11:07] ---

Tokoha?

[11:09] ---

Akane is leaving?

[11:13] ---

What do you mean? Akane is
taking a post overseas?!

[11:17] ---

Tokoha... You didn't know?

[11:21] ---

No. I had no idea.

[11:23] ---

I see...

[11:25] ---

I know how close you two are,
so I assumed you knew.

[11:31] ---

When?

[11:33] ---

When does she leave?

[11:35] ---

Tomorrow.

[11:38] ---

She said she's on an afternoon flight.

[11:41] ---

Akane's busy, too.

[11:44] ---

This was decided all of a sudden, so maybe
she didn't have a chance to tell you.

[11:55] ---

Ride!

[11:59] ---

Call!

[12:04] ---

Excuse me!

[12:06] ---

Excuse me!

[12:08] ---

Sorry. What's wrong?

[12:11] ---

Can we fight over there?

[12:13] ---

Yes, go ahead.

[12:15] ---

Yay! Let's go!

[12:17] ---

Yeah!

[12:20] ---

Shoot, I lost again! This is frustrating!

[12:27] ---

Then you're not getting this medal yet.

[12:31] ---

But it was fun! Let's do it again!

[12:35] ---

Sure.

[12:38] ---

Hey.

[12:40] ---

Hey!

[12:43] ---

Shindou...

[12:44] ---

What are you spacin' out for?

[12:47] ---

Sorry.

[12:49] ---

By the way, I haven't seen Akane...

[12:53] ---

Yeah, she's not coming today.

[12:58] ---

Or more like, we might not see her again.

[13:02] ---

Why?

[13:04] ---

She's transferring to a post abroad.

She leaves Japan today.

[13:12] ---

So are you sure it's okay for you to be here?

[13:16] ---

I mean, you said it yourself.

[13:19] ---

You're gonna fight her one more time.

[13:24] ---

All right, it's been a while.

How about a fight?

[13:27] ---

Sure. Let's do it after the event tomorrow.

[13:32] ---

If you're not gonna see her again,
then you can't fight her either.

[13:39] ---

Shindou, sorry! Can I borrow your bike?

[13:44] ---

I promise I'll make it up to you!

You're in charge here!

[13:48] ---

Hey, Anjou!

[13:49] ---

Hey, Mr. Chrono, I don't get the rules.

[14:18] ---

Akane!

[14:21] ---

Tokoha...

[14:24] ---

Akane, sorry I'm late!

[14:28] ---

Will you fight me like you said?

[14:36] ---

Of course!

[14:46] ---

Stand up, Vanguard!

[14:55] ---

Here I go, Akane!

[15:05] ---

Ride!

[15:09] ---

Can I ask you one thing?

[15:12] ---

Why didn't you tell me?

[15:17] ---

I'm sorry. I've been really busy,
and it looked like you were, too.

[15:27] ---

It wasn't like this when we were kids.

[15:32] ---

Tokoha, haven't we played enough?

[15:35] ---

No! I wanna beat you!

[15:39] ---

Come on! Let's fight one more time!

[15:43] ---

All right, but this is the last time.

[15:47] ---

That's because you refused
to leave until you won.

[15:52] ---

When I think about it now, I must've

been a big pain in the butt as a kid.

[15:56] ---

No, you weren't.

[15:59] ---

You were like a little sister to me,
so I was happy when you leaned on me.

[16:03] ---

Besides, I've had fun fighting you, Tokoha.

[16:08] ---

Yeah, same here!

[16:11] ---

But recently, we haven't
had much time to talk.

[16:16] ---

Maybe we've changed...

[16:20] ---

No. Nothing's changed.

[16:23] ---

After all, I'm having a great time now.

[16:26] ---

Just like I did back then.

[16:29] ---

Yeah!

[16:30] ---

Okay, I'm getting serious here!

[16:33] ---

So am I!

[16:39] ---

Diane boosts! I attack your Vanguard!

[16:44] ---

I guard with Margal and Knight of Flash!

[16:48] ---

Turn end.

[16:51] ---

Tokoha, thank you.

[16:54] ---

The truth is, I'm nervous about working
overseas, so I wasn't really eager about it.

[17:00] ---

You, Akane?

[17:02] ---

Yes.

[17:05] ---

But you know...

[17:07] ---

...no matter where I go, my
love for Vanguard won't change.

[17:13] ---

I'll be fine as long as
I have these feelings.

[17:19] ---

And you're the one who
reminded me of that, Tokoha.

[17:26] ---

Akane...

[17:28] ---

That's why I'm going to respond
with an awesome fight!

[17:33] ---

Ride!

[17:38] ---

Call!

[17:41] ---

Attack!

[17:42] ---

Intercept!

[17:54] ---

Guard!

[18:02] ---

You've gotten strong, Tokoha.

[18:11] ---

What's wrong?

[18:13] ---

I was just thinking, this is it...

[18:16] ---

I wish we could have more fun like this.

[18:21] ---

I don't want it to end...

[18:25] ---

But...

[18:31] ---

This isn't the end. It's the
beginning of the next step.

[18:36] ---

Akane...

[18:40] ---

Got it.

[18:43] ---

This fight is my farewell gift to you.

[18:48] ---

Accept it!

[18:51] ---

Generation Zone... release!

[19:07] ---

Now, show me my blossoming, brilliant future!

[19:12] ---

Stride Generation!

[20:09] ---

I won...

[20:11] ---

I beat Akane...

[20:16] ---

That was marvelous.

[20:18] ---

I accepted your flowers.

[20:23] ---

Akane...

[20:25] ---

As promised, this is yours.

[20:32] ---

This is...

[20:36] ---

What's wrong? You won. So be proud.

[20:45] ---

Right!

[20:51] ---

Well, Tokoha...

[20:54] ---

Sis! We'll be able to fight again, right?

[20:59] ---

Yes. I'm sure of it.

[21:14] ---

I'll give this present
to the future you, Sis!

SIGN Strongest Card

[21:43] ---

Sorry, Brother.

[21:45] ---

I was surprised when you
suddenly disappeared.

[21:47] ---

But I'm glad you made it in time.

[21:50] ---

Yeah! So how did the event go?

[21:54] ---

It was a great success.

[21:55] ---

I see. Good!

[21:57] ---

Don't give me "good"! It was hard on me.

[22:02] ---

Shindou!

[22:05] ---

Shindou, thank you for
letting me borrow your bike.

[22:08] ---

You didn't really give me a choice about it.

[22:11] ---

Whatever, just give me a hand here.

[22:14] ---

I know!

[23:56] ---

Akane is gone...

[23:59] ---

I'll miss her, too. But she needs to do this.

[24:02] ---

I know. It'll be tough for you, Bro.

[24:05] ---

True. But so Akane won't worry,

[24:09] ---

I intend to make this branch office
even more successful than before.

[24:12] ---

I'll help you!

[24:13] ---

Thank you. Akane really took care
of both of us, brother and sister.

[24:19] ---

Yeah. We've got to pay her back someday.

SIGN Jaime Alcaraz

[24:22] ---

Yeah, you're right.

Revision #1

Created 2026-01-29 02:54:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:54:57 UTC by whimsee